

斯波坎华人协会双语季刊

Spokane Chinese Association (SCA)

Newsletter 2011 秋/fall

<http://www.spokanechinese.org>

(509) 720-8825



编辑的话: 斯波坎的华人终于有了自己的通讯刊物。这期创刊号介绍了华人协会的宗旨和理事成员, 与协会有关的华人组织以及节庆活动。此刊物以中文为主, 英文为辅, 欢迎大家踊跃投稿, 中英文都欢迎。

A Note From The Editor:

The Spokane Chinese Community finally has our own newsletter! This first issue introduces the purpose of the Chinese Association, the board members, the other local Chinese organizations and the activities of Chinese festivals. We welcome all of you to send us articles and stories in either Chinese or English to be published in this newsletter.

Email (投稿邮箱):

spokaneca@gmail.com

Spokane Chinese Association (SCA)

理事会会员 / Board members 2011

SCA President-宫江清/Jane Gong

SCA Vice President--苏锐/Susan Butler

SCA Secretary--王仲敏/Steve Wang

(Spokane Chinese Culture House)

Treasurer--朱伟铃/Weiling Zhu

(Spokane Chinese Bible Study Group)

Program coordinator--薛伟/Wendy Xue

Program coordinator--杜莹/Yvonne

Quigley

Program coordinator--文波/Bo Wen

SCA Program Coordinator--程斌/Bin

Chen (Chinese Language School)

Program coordinator--融融/Jian Golder

(Editor, Writer, Half & Half Club)

Program coordinator--刘君/June Liu

SCA Program coordinator--宋浩/Sam

Song(Jilin-Spokane Sister City)

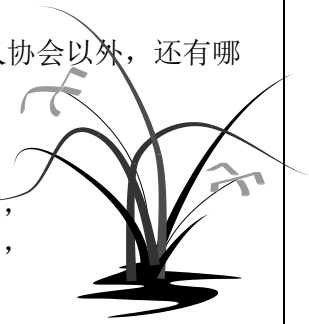
宗旨

斯波坎华人协会是一个在华盛顿州登记注册的非盈利华人组织。其目的在于增强华人之间的友谊和联系, 团结互助, 并与主流社区的交流。本协会每年根据中国传统文化和节日, 以及会员们的兴趣, 开展一些有利于华人社区的活动。并促进东方与西方的文化交流。

斯波坎华人社区动态

- **The Chinese New Year** is on the way.
- The dragon year celebration day is **Sunday, January 22, 2012**
- (the actual date is on Monday, January 23) in Spokane. The Chinese New Year committee had their first meeting and is working on the details.
- **斯波坎华人团体越来越活跃。**除了斯波坎华人协会以外, 还有哪些团体呢?

斯波坎中文学校(313-6727),
斯波坎华人舞蹈团(443-7061),
斯波坎华人基督教团契(280-0889),
斯波坎跨国婚姻俱乐部(466-5188),
斯波坎中华文化馆(280-2286).



The Spokane Chinese Dance Group has finished their summer break and started their regular practice once a week since September. New members are welcome at this time for the coming Chinese New Year which is the year of DRAGON, we will have a big celebration.

• The Spokane Chinese Language Program

中文学校已于九月十号开学。上课时间: 每周六下午 1:00-3:00。上课地点: Gonzaga 大学 College Hall 一楼二楼。新学期将开设新的儿童中文班, 欢迎咨询报名。联系人: 程斌, 509 313 6727。

Spokane Chinese Language School has started on Saturday, September 10. Classes are from 1:00 p.m. to 3:00 p.m. every Saturday on the first and second floors of College Hall at Gonzaga University. We are having a new class for young children. For more information, please contact Ms. Bin Cheng at (509) 313 6727 or visit our school website:

<http://www.spokanechinese.org/chinese-school20013259912339826657.html>

过端午 包粽子

作者：毛毛



6月12日，美国斯波坎市华人协会首次组织“包粽子”的活动，采购了糯米，粽叶，豆沙和猪肉等等，13名女士参加了这次包粽子活动。10磅糯米在示范，指教和聊天中用完，大约45分钟。大家都说太不尽兴，于是再泡5磅米。泡米等待期间，我提议大家自我介绍。先是名字，从哪里来，有什么特长，以后可以和大家分享？

听听这些有趣的自我介绍吧：我从台湾来，是学数学的，我的老公是邮差，有关邮局问题，可以给我打电话咨询。我从深圳来，目前在大学里教社会学，我喜欢讲笑话。我是湖南妹子，来美国4年了，目前在一家餐馆打工，我们店的牛排很有名，欢迎光临。我是第一个到达斯波坎的中国留学生，目前张罗着自己的一个小百货店。我在政府部门工作，对政治很感兴趣，喜欢说话，我爸鼓励我参加竞选议员。我从广州来，药剂师，我懂美容和美身。我在家里当老板，手下三个雇员，两个是儿子，一个是老公.....还没说完呢，米泡好，大家接着包粽子，边包边聊天，兴高采烈。两个小时，白米粽，豆沙粽和肉粽，堆得像小山一样。除了老师包的是三角形以外，还出现了很多奇形怪状的粽子。扁平三角形，四角，五角，圆球形，小手枪型，螺丝型。结实的是五花大绑，松散的是中间一根细腰带。数了数，总共104

个个，加上成本，平均每个\$0.50，平均分配。



这些粽子被女士们带回家以后，收到不同的报告：

程女士：我的粽子煮成了一锅稀饭。

宫女士：我的粽子煮了一个小时，吃的时候发现中间是夹生的。

薛女士：我的粽子煮了两个半小时。没问题。得到老公和儿子的表扬。

刘女士：（刘女士是包粽子老手）我的粽子拿回家后，全部进行“整容”（重新包过），然后才下锅煮。明年举办第二届包粽子活动时，一定要强调包粽子的质量和学习煮粽子的窍门。



中秋好热闹

(Chinese Moon Festivals)

斯波坎华人协会9月10日举办“中秋”聚会，开得非常成功。尝试月饼，比赛点心，学打太极，纸剪灯笼，筷夹黄豆，猜谜有奖，旧雨新知，老老少少，欢聚一堂，摄影留念。春去秋来，华人节庆，代代相传，异国他乡，锦上添花！再一次欢迎新到斯波坎落户和过路的新朋友们，谢谢朋友们的光临和义工们的奉献！





“斯波坎华人基督徒团契”来稿: **“比较宗教信仰”讲座**

斯波坎华人基督徒团契 10 月 8 日举办“比较宗教信仰”讲座，吸引了众多听众，并展开热烈讨论。主讲人陈思宗是斯波坎精神健康诊所主任医生。他介绍了佛教，道教，犹太教，伊斯兰教，基督教等主要宗教的历史渊源，比较其他宗教和基督教的最根本不同点：如《圣经》所说，人不能靠行为或修练在神的面前称义。人过往的罪不能因着人以后的好行为或修练就可以抵销。就如人开车超速，犯了交通规则，收了罚单。他不能因为以后不超速，比别人更遵守交通规则，就可以撕弃罚单，不用罚款。他或别人必须清还他的罚款，他就可以让这件事成为过去。人一生的罪就更当如此。谁能付得起他或别人一生所犯的罪的代价呢？圣经告诉我们：「惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，神的爱就在此向我们显明了。」(罗马书 5:8) 因着祂为我们流血代死，我们才能得着神的赦免。但愿我们都在祂面前悔改认罪，得着神为全人类所预备的救恩，并在这基础上，靠着神的恩典过一个公义、圣洁、在困境中仍充满喜乐和盼望的生活。欢迎点击斯波坎华人基督徒团契的活动网站：

www.spokanesechristian.weebly.com



“跨国婚姻俱乐部”来稿：
人到中年为什么要嫁洋人？
(Why did you marry a Caucasian husband?)

斯波坎“跨国婚姻”俱乐部于 9 月 24 日举办第四次讨论会，有三位“过埠新娘”畅谈嫁给洋夫婿的体会。她们说，人到中年嫁洋人，第一，不用顾虑年纪大找不到对象，大几岁，小几岁，洋人不在乎。第二，洋人不讲究血缘联系，对孩子视如己出。第三，美国的教育条件比中国好。第四，空气水质食品都比中国健康。第五，中年洋人比较有绅士风度，比如，上车为女人开门；上街总是让自己走在道路和女人之间；外出用餐，给女人移动椅子，餐毕，给女人披上外套。第六，洋人浪漫，拉手拥抱亲吻，爱说甜言蜜语，都是女人喜欢的；等等。那么，是不是嫁了洋人就幸福呢？未必！第一，英语不是母语，交流不畅通，有的甚至靠翻译机对话。第二，周围没有朋友圈子，如鱼出水，极其孤独苦闷。第三，不习惯吃西餐。第四，学校和家长对孩子教育不严格。第五，难以进入美国文化和艺术的精神层次。第六，很难找到工作。

The Spokane “Half & Half Club” had their fourth meeting on Sep. 24th. The subject of the discussion was: “Why did you marry a Caucasian husband?” There were three ladies who came from China that told their stories about their married life to the members.

征稿启事

- 情感生活：夫妻，亲子；友情；
- 庭院与厨房：绿手指交流，烹饪窍门；
- 旅游智慧（图文并茂）；
- 小灵通：便宜货，治病妙方；
- 新动态



紧锣密鼓迎新春

斯波坎华人协会正在招兵买马，准备春节龙年庆祝活动，欢迎大家踊跃报名：

►舞龙：男，青中年 6-8 名。要求：双手能擎举约 20 磅物体，持续 5-6 分钟，且能奔跑者。

►女子舞蹈队：喜爱歌舞，对中国舞有兴趣或了解者，年龄不限。

►游园展览会义工若干名。请按华人协会网站提供的联系电话(509) 720-8825 或 email :

spokane@gmail.com, 提出申请。凡获批准者，请妥善安排各自家事公事其他事，保证招之即来，来之能练，练熟上台。

双语周刊

Common Talk WEEKLY

Language Creates Value
语言创造价值

2011年10月12日
星期三
October 12, 2011
Wednesday
第 278 号 总第 386 期 四开十二版 逢周三出版
ISSN: 1520-0992 邮发代号: 38-164
No. 278 总第 386 期 四开十二版 逢周三出版
电话: 0592-5581650

Xianyue Road reopens

Photos by Wang Xiyuan and Yao Fan

仙岳路西段恢复通车

The western section of Xianyue Road reopened to traffic on Monday. A total of 17 bus routes that were altered due to viaduct construction have resumed normal operations, while seven other routes have been adjusted on certain segments.

美人作家本刊开专栏

Juan Juan Moses, a Chinese American who has been living in the U.S. for 24 years and a freelance writer, starts a column at *Common Talk Weekly* this week in which she shares her thoughts and discoveries in America and China.

外籍专家品鉴台塑牛排

British linguist Mark Hilton recently visited the Wang Steak Restaurant in Xiamen and explored Tai-Soy steak, a dish combining Western and Chinese culinary traditions.

到中国实地体验

亚历山大·希尔顿最近访问了厦门的王牛排餐厅，品尝了台式牛排，这道菜结合了西方和中国的烹饪传统。

Website: www.common-talk.com
Email: common-talk@foxmail.com
地址: 厦门市湖里区 122 号 122 号 122 号 122 号
Published by Xiamen Daily, 122 Lishan Road, Xiamen

Chief Editor: Vivien Zheng
Vivien Zheng, Editor-in-Chief
John Chan, Sophie Zhu

Assistant Editors: Candy Wu, Tony Wong, Linda Cai

Language Editor: David Chen, Yan Wang, Ren Peifu

Printed in Taiwan (0922) 390-0188
(0652) 558-1799
广告部电话: (0922) 558-1799
印刷部: 0652-558-1799

华人女作家张娟娟 (Juan Juan Moses) 在《厦门日报》所属《Common Talk》双语杂志开专栏，她的照片和介绍上了杂志首页。

October 12, 2011
Common Talk
双周刊
Opinion & Digest

Letter from America
美国来信
Contact: Juan Juan Moses at juanjuanmoses@gmail.com

Our Chinese field trip



Hi, Common Talk Weekly readers. My name is Juan Juan Moses and I live in Spokane, Washington, about 250 miles east of Seattle. I was born and raised in Beijing and attended Wesley University in the 1980s. I taught for two years in Fujian Normal University and left for the United States in 1987.

During 24 years in America, I have taught in college, worked as a banker and, for the last 13 years, worked as a full-time housewife and freelance writer for local newspapers and magazines.

I am happy to say that *Common Talk Weekly* is giving me a space to share my thoughts and discoveries in both America and China.

But first, let me give you a little background on my most recent trip to China. As part of our 13-year old son's world history curriculum in school, Alexander

Art collecting surges in China

A massive boom in art collecting is sweeping the new demand. Last year Sotheby's held its first exhibition for the private sale of art specifically for the Asian market. It featured works by Picasso, Monet and Chagall that sold for \$2 million to \$2.5 million.

This year Christie's appointed Chinese representatives in both New York and London to develop new clients in Asia and manage relations with Christie's most important private collectors from mainland China and Asia.

"Chinese buyers are now recognized in the art world and auction world as the most important area of business development," said Lawrence Chu, a collector based in Hong Kong who runs BlackPine Private Equity Partners.

To some extent, according to auction experts, the Chinese market is not only a sound way to diversify their portfolios but also a means to protect assets with international transfer convenience.

Source: New York Times



中国买家抬高艺术品市场价格

随着中国买家涌入艺术品市场，全球艺术品价格也随之飙升。去年，苏富比在亚洲市场举办了首次私人拍卖，展出了毕加索、莫奈和夏加尔的作品，成交价高达 200 万至 250 万美元。

今年，佳士得在纽约和伦敦任命了新的代表，以开发亚洲新客户并管理来自中国大陆和亚洲的私人收藏家与佳士得的关系。

"中国买家现在被艺术界和拍卖界公认为最重要的商业发展领域，"香港收藏家、黑松资本私人股权投资公司创始人刘国章表示。

在一定程度上，根据拍卖专家的估计，中国买家不仅是一种明智的资产配置方式，也是保护资产的一种国际转移便利的方式。

资料来源：纽约时报

女作家融融今年在中国出版了两本新书，《感恩情歌》和《开着房车走北美----北美野生圈纪实》，并接受中央电视台访谈。Two books written by the author Jian Golder (Rong Rong) have been published in China this year. Here is the link of her interview by CCTV:

《感恩情歌》：
<http://news.cntv.cn/china/20110502/103460.shtml>

《房车之旅》：
<http://news.cntv.cn/program/huarenshijie/20110503/106322.shtml>

《环球华报》整版报道

融融：飽閱風物總關情

融融：飽閱風物總關情

融融：飽閱風物總關情

开着房车走北美

——北美野生圈纪实

华人女作家融融开着房车走北美，带你走进激动人的大自然

融融：开着房车走北美，带你走进激动人的大自然

融融：开着房车走北美，带你走进激动人的大自然

